ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТТРИБУТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

А. Г. Рымач

Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,
bsu@bsu.by

В статье рассматриваются особенности перевода атрибутивных словосочетаний в английском и русском языках. Выявлена основная проблематика успешного перевода данного типа словосочетаний на основе примеров. Представлены основные способы перевода разных структурно-семантических типов атрибутивных словосочетаний.

Ключевые слова: словосочетание; перевод; атрибутивное словосочетание; английский язык; атрибутивная конструкция.

В современном английском языке атрибутивные конструкции – это один из самых распространенных типов свободных словосочетаний. Такой вид словосочетаний часто встречается в художественных, технических и научных текстах. В русском языке часто не находится точных эквивалентов атрибутивных словосочетаний, поэтому для правильного перевода необходимо знать их особенности и уметь корректно подобрать слова.

Для того, чтобы выполнить грамотный перевод атрибутивных словосочетаний, нужно знать их структурно-семантические особенности. Поэтому для большего понимания обратимся к примерам:

англ. *emergency meeting* – рус. *внеочередное (экстренное) совещание*

англ. *family obligations* – рус. *семейные обязанности*

англ. *school graduate* – рус. *выпускник школы,*

англ. *wage rise* – рус. *повышение зарплаты*

англ. *budget increase* – рус. *увеличение бюджета*

англ. *tax proposals* – рус. *предложения по налогам*

англ. *terrorist trial* – рус. *суд над террористом*

англ. *wage deadlock* – рус. *тупик, в который зашли переговоры по зарплате*

англ. *birth control* – рус. *регулирование рождаемости*

англ. *child-care workers* – рус. *работники по уходу за детьми*

англ. *community education* – рус. *культурно-просветительная работа на местах.*

Итак, здесь мы можем наблюдать, что в английском языке спектр семантических связей в словосочетании гораздо шире, чем в русском. Это ведет к тому, что переводчик должен проделать значительную анали-

тическую работу, чтобы верно передать смысл, заложенный в словосочетании. Однако во многих случаях такая работа не требуется, благодаря чему процесс перевода упрощается.

англ. *district attorney* – рус. *районный прокурор*

англ. *drafting committee* – рус. *редакционный кабинет*

англ. *ratification instrument* – рус. *ратификационная грамота*

англ. *business calculations* – рус. *хозяйственные расчеты*

англ. *space age* – рус. *космическая эпоха*

англ. *session committee group* – рус. *группа сессионного комитета*

англ. *air force unit* – рус. *авиационное подразделение*

При переводе атрибутивных словосочетаний как с двумя, так и более компонентами, нужно сначала определить ключевое слово и зависимые от него. Следует помнить, что в атрибутивных словосочетаниях главное слово всегда находится в конце. После того, как ключевое слово переведено, нужно провести анализ смысловой связи между остальными компонентами словосочетания, либо, если оно состоит только из двух компонентов, между главным словом и зависимым.

Структурно-семантические виды словосочетаний (субстантивные, глагольные и адъективные) имеют разные методы перевода на русский язык. Так как словосочетания типа *stone wall* являются наиболее распространенными среди субстантивных словосочетаний, рассмотрим приемы перевода субстантивных сочетаний на их примере.

Гейко Н. Р. в своей статье выделяет 4 приема перевода атрибутивных словосочетаний типа *stone wall*:

1. При помощи прилагательного: англ. *day cream, animal fear, car crash* – рус. *дневной крем, животный ужас, автомобильная авария*.

2. При помощи существительного с предлогом: англ. *cherry pie, car keys, travel bans* – рус. *пирог с вишней, ключи от машины, запрет на въезд*.

3. При помощи существительного в родительном падеже: англ. *market crash, currant bush* – рус. *обвал рынка, куст смородины*.

4. Посредством новых слов (прием добавления): англ. *NATO meeting* – рус. *встреча представителей НАТО*; «представители» добавлено для сохранения норм русского языка, т.к. не является в нем самодостаточным [1, с. 34].

Адъективные словосочетания имеют два основных способа перевода:

1. С помощью прилагательного: англ. *dark-red lips, black sunglasses* – рус. *темно-красные губы, черные солнечные очки*.

2. С помощью словосочетания в родительном падеже: англ. *light brick building, bright blue paper frog* – рус. *здание из светлого кирпича, лягушка из ярко-голубой бумаги*.

Второй тип атрибутивных словосочетаний гораздо ближе к русскому языку.

Глагольные словосочетания передаются в той же форме, в которой они употребляются в английском языке: при помощи инфинитивов и временных форм. Англ. *to ride a bike, to go upstairs, to fly straight* – рус. *ехать на мотоцикле, идти вверх, лететь прямо*.

Однако при переводе словосочетаний с несколькими элементами возникают трудности. Так происходит именно из-за наличия других связей между определениями. Так, например, в двучленных атрибутивных сочетаниях первое слово играет роль определяющего, а второе является главным. Поэтому сначала необходимо перевести последнее слово – определяемое, – и только после этого определить семантические связи между элементами для дальнейшего грамотного перевода.

Библиографический список

1. Бархударов Л. С. Грамматика английского языка / Л. С. Бархударов, Д. А. Штелинг. – Либроком, 2013. – 424 с.
2. Гейко, Н.Р. Особенности перевода атрибутивных конструкций типа N+N / Н. Р. Гейко // Гуманитарные исследования. – 2015. – № 2. – С. 32-34.
3. Гируцкий, А. А. Словосочетание / А. А. Гируцкий. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 4 с.
4. Железняков Ю.Н. Оценочный потенциал атрибутивных антропоцентрических словосочетаний типа «прилагательное существительное»: автореф. дис. канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 1993. – С. 18.
5. Ткаченко, А. В. Атрибутивное словосочетание в традиционном и когнитивном аспектах изучения (на материале английского языка) / А. В. Ткаченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13, № 4. – С. 80-86.